纳韦尔

（法国）玛格丽特·迪拉斯

戈阳青 译

纳韦尔，我降生的地方，
在我的记忆里，它已模糊不清，
这是一座孩子也能环绕的小城。
它的一边被城墙护着，
另一边邻接卢瓦尔河。
城墙外面，树林茂密，
纳韦尔，是一座
可以用孩子的脚步来丈量的小城。
树林是其窗户．麦田是其城门，
夜里，猫头鹰能从野地直飞花园，
纳韦尔，它的故事
在城墙、河流、树林和田野间发生。
城墙雄伟壮观，
河是法兰西最大、最著名、最美丽的河，
纳卡尔，象国都一样被疆界围着。

当我还是小女孩时，曾经常将纳韦尔环绕，
置身于城中，我会感到她辽阔无边，
卢瓦尔河中颤抖的城影在粼粼波光中延展。

《纳韦尔》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《纳韦尔》：

纳韦尔，我降生的地方，/在我的记忆里，它已模糊不清，/这是一座孩子也能环绕的小城。/它的一边被城墙护着，/另一边邻接卢瓦尔河。/城墙外面，树林茂密，/纳韦尔，是一座/可以用孩子的脚步来丈量的小城。/树林是其窗户．麦田是其城门，/夜里，猫头鹰能从野地直飞花园，/纳韦尔，它的故事/在城墙、河流、树林和田野间发生。/城墙雄伟壮观，/河是法兰西最大、最著名、最美丽的河，/纳卡尔，象国都一样被疆界围着。/当我还是小女孩时，曾经常将纳韦尔环绕，/置身于城中，我会感到她辽阔无边，/卢瓦尔河中颤抖的城影在粼粼波光中延展。